

80
H37

Киевский диссертационный

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
им. М. П. ДРАГОМАНОВА

На правах рукописи

НГУЕН ТХИ БЕ

ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ В ТВОРЧЕСТВЕ
ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА

IO.OI.O2 – Советская многонациональная
литература

НБ НПУ
імені М.П. Драгоманова



100310663

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Київський педагогічний
інститут ім. О. М. Горького
БІБЛІОТЕКА

КИЕВ 1992

Работа выполнена на кафедре русской и зарубежной литературы Киевского государственного педагогического института им. М.П.Драгоманова.

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент КРЖКОВА Г.В.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор САМОЙЛЕНКО Г.В.;
кандидат филологических наук,
доцент ШЕВЧЕНКО Л.И.

Ведущая организация: Киевский государственный педагогический институт иностранных языков

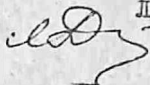
Защита состоится "22 мая 1992 года в 14 часов на заседании Специализированного совета по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора наук (№ Д.068.18.10) при Киевском ордена Ленина и ордена Октябрьской Революции государственном университете им.Т.Г.Шевченко (252017, г.Киев, бульвар Шевченко, 14, актовый зал).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Киевского государственного университета.

Автореферат разослан "15" апреля 1992 года.

Ученый секретарь
Специализированного совета

Л.С.Демьяновская



ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность исследования. Проблема общечеловеческого и национального в последнее время привлекает все более пристальное внимание литературоведов, социологов, философов, деятелей искусства и литературы. И это понятно. В наш век, как никогда ранее, нации, народности и отдельные их представители оказываются энергично включенными в динамические экономические, социально-политические, культурные, идеологические связи и противопоставления глобального порядка, происходит интенсивный процесс роста национального сознания. Проблема общечеловеческого и национального своеобразия искусства актуальна и имеет как теоретические, так и практические аспекты. Она связана с естественным стремлением человека осмыслить себя в контексте своих традиций, обычаев, культуры, т.е. своей непохожести, национальной индивидуальности.

С другой стороны, национальное самосознание влечет за собой новый уровень цивилизованности, т.е. "вписанности" человека в контекст мировой культуры и общечеловеческих ценностей. Возникает своеобразный диалог культур — национально самобытной и общечеловеческой, — в котором высвечиваются важнейшие качества этих граней на уровне философии, эстетики и поэтики. Их гармоничное слияние и создает особый сплав, способствующий сохранению национальных признаков в контексте общечеловеческого по своему масштабу и уровню искусства.

Эти два аспекта духовной жизни человечества взаимосвязаны и приобретают сегодня особую актуальность: даже самые малочисленные народы отстаивают свою национальную независимость, которую и следует рассматривать как их вклад в общечеловеческую культуру.

Исследование диалектической связи национального и общечеловеческого в творчестве крупных писателей современности в литературе конкретных регионов — одна из актуальнейших задач литературоведения.

В творчестве Чингиза Айтматова национальное и общечеловеческое гармоничны и неразрывны. Его произведения отражают художественно важную философскую и политическую истину: национальное самосознание способствует росту общечеловеческой солидарности всех народов Земли.

Вот уже более трех десятилетий творчество киргизского писателя привлекает к себе внимание читателей, критиков, широких кругов общественности на его Родине и за рубежом. Научная литература об Айтматове насчитывает сотни и сотни газетных, журнальных статей, диссертаций, сборников, книг. Много интересных наблюдений над художественной интерпретацией проблемы "национальное" и "интернациональное" в творчестве Айтматова содержится в работах В.И.Воронова ("Чингиз Айтматов", - М.: Советский писатель, 1976), П.Е.Глинкина ("Чингиз Айтматов". - Л.: Просвещение, 1968), Л.И.Лебедевой ("Повести Чингиза Айтматова", - М.: Художественная литература, 1972), В.Г.Левченко ("Чингиз Айтматов". - М.: Советский писатель, 1983), П.М.Мирза-Ахмедовой ("Национальная эпическая традиция в творчестве Чингиза Айтматова". - Ташкент: Фан, 1980), М.Л.Селиверстова ("Откровения любви. Заметки о творчестве Чингиза Айтматова". - Фрунзе: Кыргызстан, 1966), Л.И.Шевченко ("Чингиз Айтматов". - Киев: ДнІпро, 1991) и др.

Творчество Ч.Айтматова является своеобразной моделью сосуществования и взаимодействия важнейших этических и нравственных, социальных, философских параметров. Исследование его с этих "вновь завоеванных" высот - как в плане идейно-содержательном, так и художественном, - предопределило цели и задачи данной работы.

Главная цель диссертационного исследования заключается в том, чтобы раскрыть соотношение общечеловеческого и национального в творчестве Ч.Айтматова, а также осветить особенности интерпретации его произведений в литературоведении Вьетнама. Это требует решения ряда частных задач, а именно - определение основных этапов в творчестве Ч.Айтматова, отражающих тенденцию к гармонизации общечеловеческого и национального аспектов в ряде его произведений;

- исследование художественного своеобразия отражения общечеловеческих идеалов в творчестве Ч.Айтматова в контексте литературного процесса эпохи;

- выявление основных примет национального мышления и национальной образности в произведениях Ч.Айтматова.

Научная новизна исследования заключается в том, что современный уровень осмысления проблемы общечеловеческого и национального в художественной литературе позволяет по-новому увидеть отдельные аспекты художественного мировоззрения Ч.Айтматова.

Сама природа творчества этого двуязычного писателя ведет к выявлению закономерностей сочетания в нем национального и общечеловеческого начал.

Как отмечалось выше, критикой уже делались попытки рассмотрения вышеуказанной проблемы в творчестве Ч. Айтматова. Однако в особом изучении нуждается именно художественный "механизм" включения сугубо национальных идей и идеалов с их специфической поэтикой отражения в контекст решения автором общечеловеческих проблем, лежащих в русле развития всей современной мировой литературы. Творчество и гуманистический феномен Ч. Айтматова заключается в его умении, сохраняя важнейшие приметы национальной принадлежности, быть созвучным извечным стремлениям людей, к достижению которых давно уже стремится человечество.

Ведь именно сегодня, в эпоху стремительного роста национального самосознания, особое значение приобретают и традиционные общечеловеческие нравственные ценности. Именно они становятся основой международной и межнациональной консолидарности всех подлинно гуманистических сил.

Исходя из этого, мы полагаем возможным исследование центральных произведений Ч. Айтматова как бы на новом уровне осмысления данной проблемы. Конечно, глобальность и значимость поставленной задачи предопределяют и целый ряд неизбежных недочетов в нашем исследовании. Однако именно в таком синтезе общечеловеческого и национального подходов к анализу творчества Айтматова нам видится научная новизна данной работы, обусловленная в первую очередь изменившимся, остро современным звучанием самих понятий: общечеловеческое и национальное.

Методология и методика исследования. Методологической основой диссертации являются положения марксистско-ленинской философии и эстетики, развитые в работах многих литературоведов и критиков, материалы вьетнамских исследователей бывшего СССР и творчества Ч. Айтматова.

Перед литературоведческой наукой всякой многонациональной страны стоит задача все более глубокого осмысления процессов, происходящих в недрах ее культурного самосознания. Опираясь на марксистскую научную методологию, одним из требований которой является рассмотрение национального в тесном диалектическом единстве с интернациональным, литературоведение накопило уже

немалый опыт в изучении взаимосвязей и взаимодействий между литературами народов бывшего СССР. Существенный вклад в разработку этой проблемы внесли научные исследования Г.П.Куняцина, Г.И.Ломидзе, М.Н.Пархоменко, М.Б.Храпченко, А.Садыкова и многих других литературоведов.

Методология исследования общечеловеческого и национального остается одной из главных проблем литературоведческой науки. Мы стремились исходить из того, что в конечном итоге гуманистические идеалы общечеловеческого и национального содержания близки, если не совпадают полностью. Следовательно, творчество Айтматова закономерно несет в себе элемент не противостояния, а созвучия, гармоничного сосуществования национальных традиций, понятий с общечеловеческими законами и стремлениями.

Практическая ценность работы заключается в том, что ценностное рассмотрение творческой эволюции Ч.Айтматова, сосуществование в его произведениях национально самобытного и общечеловеческого аспектов дает обширный материал для курсов лекций по литературе народов бывшего СССР в вузах Вьетнама, для специальных курсов и семинаров. Прделанная работа воплощает еще один исследовательский аспект творчества замечательного писателя, открывает новую для вьетнамского читателя грань таланта. Наконец, данная диссертация вносит посильный вклад в развитие общей теории многонациональной литературы, открывает перспективы для новых исследований.

СТРУКТУРА И ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении освещается история вопроса, обосновывается актуальность проблемы, указывается метод исследования, его цели, задачи и определяется структура диссертационной работы. Определяется научная новизна и практическое значение исследования.

Творчеству Ч.Айтматова посвящено значительное количество статей, монографий и диссертационных исследований. Однако мы ставили перед собой задачу исследовать на новом уровне проблему взаимодействия и взаимопроникновения общечеловеческого и национального в творчестве писателя.

Значимость этой проблемы очевидна. Бывший СССР переживает та-

кой период, когда процесс национального самосознания приобретает порой острые социально-политические формы, захлестывает многие устоявшиеся в сознании людей идеалы, подвергает переоценке общечеловеческие ценности. И в этом драматическом процессе очень важно сегодня увидеть главное: общечеловеческое и национальное – это не противоречащие, – а – напротив – гармонирующие грани человеческой духовности. Но для выявления этого важного обстоятельства нужно найти и определить то основание, на котором могут и должны сосуществовать общечеловеческие и национальные идеалы.

Исследуя творчество Ч. Айтматова, мы стремились проанализировать:

1/ истоки общечеловеческого и национального в творчестве Айтматова;

2/ процесс становления и развития гуманистических идеалов – от ранних произведений писателя – к его вершинным романам "И дольше века длится день" и "Плаха";

3/ поэтику и особенности художественного воплощений основных примет общечеловеческого и национального.

В первой главе – "Эволюция творчества Чингиза Айтматова" – прослеживается эволюция художественной мысли писателя, выявляются основные этапы срастания общегуманистических и национальных идеалов в единое гармоничное целое. В эволюции творчества Ч. Айтматова можно проследить 4 основных этапа.

Конец 50-х годов – этап, который можно назвать поэтическим, этап творческого становления и кристаллизации национально-художественной индивидуальности. Этот период окрашен специфической поэтикой, воспринятой писателем из недр национальной культуры. Но уже в одной из ранних повестей второго периода, который хронологически относится к 60-м годам – Ч. Айтматов приступает к "выработке" критериев истинной человечности, что делает айтматовскую "Джамилу" не только величальной песней во славу любви, но и произведением о ее вхождении в человечество. Именно поэтому "Киргизы, русские, французы, англичане, итальянцы и другие в одной и той же повести увидели разные вещи – то, что для них в ту пору открывалось... обнаруживалась общечеловеческая суть айтматовского произведения"¹.

¹ Левченко В. Г. Чингиз Айтматов. – М.: Советский писатель, 1983. – С. 22.

Здесь примечательно то, что именно в сфере чувства произошёл "прорыв" айтматовской героини и круга национально самобытных понятий и явлений жизни к общечеловеческому единству в способности любить.

Первые повести писателя, от "Джамили" до "Верблюжьего глаза", дают возможность проследить, как постепенно складывалась и кристаллизовалась в сознании автора самостоятельная художественно-эстетическая концепция личности. Ч. Айтматов ощущает себя в исторически восходящем потоке современности — с такой высоты перед ним открываются новые творческие горизонты.

Во втором этапе, который представляется возможным назвать аналитическим (его началом можно считать появление повести "Первый учитель"), происходит значительное углубление и расширение реализма Айтматова, возрастает тематический диапазон его творчества. В повести "Первый учитель" показывается, как совершается переход от узкого родового строя отношений к современному миру. И совершается он не только в сфере чувств, но и во всем мировоззрении человека. Драматической пружиной таких повестей, как "Материнское поле", "Прощай, Гульсары!" и т.д. является столкновение узко национального мира, в котором люди зачастую жили вне времени, вне истории, вне общегуманистических понятий, — с широкими социальными и нравственными категориями: мир, народ, грядущее. Именно они пробуждают в человеке личность нового масштаба и уровня; поэтому и появляется в творчестве прозаика героиня (Алтынай Сулайманова), воплощающая своей судьбой историческую судьбу и путь всего киргизского народа.

В 70-е годы начинается новый этап, своеобразие которого заключается в стремлении писателя соединить в единой концепции мира истоки и вершины, гармонизировать национальную самооценку личности с масштабом общечеловеческих идеалов. Это стремление выразилось, в частности, в новой поэтике прозы Айтматова — в necessarily ярком мифотворчестве. И в "Белом пароходе", и в "Пегом псе, бегущем краем моря" Айтматов стремился показать людей патриархального уклада, их целостное мировосприятие, вступающее в конфликтный порой диалог и со своими современниками и соплеменниками, и с нами. Повешение героев Айтматова этого периода все чаще определяется по двум оценочным категориям — общечеловеческой и национальной.

Не как полюса, а как равноправные крылья человеческой личности осмыслены эти категории в романе "И дольше века длится день". Художественным открытием в романе, несомненно, является образ Едигея, в котором автор сделал интереснейшую попытку на новом уровне выявить диалектическую связь истинно национального, прогрессивного и интернационального. В герое ясно ощутимо национальное своеобразие, национальные корни. Но доминирующим в характере Едигея является все же общечеловеческое, что проследживается и в сюжетных линиях, где он действует непосредственно, и в тех пластах повествования, где события прямо не связаны с героем, но как бы проецируются на его сознание, даются в оценках именно его ценностных ориентаций. Новый уровень творчества Айтматова ознаменовался тем, что "человеческая жизнь постигается (им) как момент вечности, который в сжатом, спрессованном виде содержит все готовности и всю историю человеческого рода. Индивидуальная жизнь у Ч. Айтматова – и жизнь, и метафора жизни одновременно"¹.

Качественно новый этап открывает роман "Плаха", своеобразно отражающий кризис современного гуманистического сознания, которое не в силах примириться с существующим и в то же время не видит выхода, кроме как обращения к опорным ценностям. Это закономерное возвращение к изначальным истокам оправдано тем, что писатель ищет некий нравственный эталон, который может стать основой движения во все более усложняющемся мире. И не утрачивая своей первоначальной – чаще всего национальной – окрашенности, он будет приобретать все новые общечеловеческие оттенки, оставаясь при этом в своей основе прежним. "Автор расширяет диапазон своих творческих возможностей, и стремясь к систематическому и многомерному художественному отражению человека и его бытия, ... прибегает к новому типу философско-психологического романа, ранее не присутствующему в его творчестве"².

Во второй главе – "Гуманистические проблемы и национальные корни в творчестве Чингиза Айтматова" – проследживается проблема общечеловеческого и национального своеобразия и художественной литературе вообще и в творчестве Айтматова, в частности.

В первой части второй главы – "Общечеловеческое в творчестве Чингиза Айтматова в контексте литературного процесса эпохи" –

¹ Сидоров Е.Ю. // Литература и современность. 1981. – М.: Художественная литература, 1982. – С.302.

² Шевченко Л.И. Чингиз Айтматов. – Киев: Дніпро, 1991. – С.185.

исследуются наиболее значительные произведения писателя в плане отражения в них общечеловеческого как такового. Известно, что "Общечеловеческое — это все то, что наилучшим образом соответствует как общему процессу движения человека из животного состояния до уровня, когда человечество превращается в ассоциацию свободных от всяких форм эксплуатации и отчуждения индивидов, так и процессу формирования каждой отдельной гуманистически всесторонне развитой и подлинно свободной индивидуальности"¹.

Г.И. Ломидзе считает, что "Общечеловеческое вырастает на определенной социальной и национальной почве. Оно становится общечеловеческим благодаря этой конкретной почве ..."².

История развития многонациональной литературы бывшего СССР отражает различные этапы движения этой закономерности. На рубеже 70–80 годов постановка нравственной проблематики в литературах становится определяющей. В творчестве большинства писателей высвечиваются новые грани гуманизма, характеризующиеся органической неразрывной связью человека с судьбами всего человечества, всей планеты. Это особенно характерно для повестей Ч. Айтматова, так формирующего свою позицию: преодолевая все государственные, социальные, национальные различия, мы пытаемся найти общий подход к общечеловеческим проблемам"³.

В основе мировоззрения писателя лежит глубокая убежденность в том, что высшие человеческие ценности едины, они различаются лишь на уровне преобладания в них социально-политических факторов. В нравственном же аспекте здесь противостояния нет.

Так, например, Дыйшен, Мальчик, Буранный Единей и Авдий живут по единым нравственным законам, которые окрашены, но не деформированы их национальной принадлежностью и ориентацией не в этом, а в том социально-политическом контексте, в котором приходится реально взаимодействовать общечеловеческим и национальным идеалам.

¹ Г.И. Куницын. *Общечеловеческое в литературе*. — М.: Советский писатель, 1980. — С. 565.

² Г.И. Ломидзе. *Патриотизм и интернационализм советской многонациональной литературы*. — Тбилиси: Мерани, 1985. — С. 29.

³ Ч.Т. Айтматов. *Точка присоединения // Вопросы литературы*, 1976. № 8. — С. 161.

II

Исследуя поэтику общечеловеческого в произведениях Айтматова, мы неизбежно касались проблемы героя, его социального окружения и внутренней сущности, особенностей конфликтов и т.д.

— В произведениях Ч. Айтматова проявляется стремление осмыслить жизнь современного человека в предельно широких философских категориях, связать личные проблемы героев с общими проблемами человеческого бытия, поиска смысла жизни, нравственного поведения и отношения к окружающему природному и социальному миру.

Принципы гуманизма, бережное отношение к окружающей среде, активная доброта, доверие к людям, неприятие всяческой несправедливости и насилия отражены в повести Айтматова "Белый пароход". Она построена на контрасте добра и зла, правды и лжи, нравственной красоты и бездуховности. Мальчик у Айтматова несет в себе лучшие, воспринятые от народа качества душевной щедрости, человеколюбия и активного противостояния злу. Решение мальчика "стать рыбой" — это своеобразное самооправдание перед Рогатой Матерью-оленихой, воплощающей нравственные идеалы и одновременно протест против лжи и насилия.

Важнейшие проблемы человеческого существования в произведениях Айтматова как бы повернуты внутрь, в художественное исследование характеров тех людей, "на плечах которых держится земля". Эти люди вселяют в нас надежду, что мир устоит, добро одержит верх над злом. Ч. Айтматов всегда симпатизировал людям, избравшим путь неторный, требующий самопожертвования, полной отдачи всего того, что есть в человеке и что в нем может открыться, когда он подвергается суровым испытаниям. Таковы в его произведениях характеры Джамили, Данияра, Толгонай, Танабая, Едигея, Казангана, Бостона, хотя люди эти разные и черты их личности проявляются в неодинаковых формах и ситуациях, порой резко отличающихся друг от друга.

Центральным персонажем романа "И дольше века длится день" Едигея делает его активное человеколюбие, способность противостоять обстоятельствам, не отступать от законов человеческой совести и правил народной мудрости. Их он не просто исповедует, но убежденно и последовательно отстаивает, что делает Едигея притягательным центром гуманистического содержания романа.

"Через биографию Буранного Едигея, — писал М.Н. Пархоменко, — просматриваются миллионы судеб, а один день его жизни становится своеобразным "окном", через которое видится и жизнь стра-

ны, и доля народная в труднейших испытаниях века"¹.

Обращение ведущих писателей к "экологической теме", стремление к художественному осмыслению проблемы "человек и природа в эпоху НТР" стало тенденцией развития литературного процесса 70-80-х годов. Современный этап НТР — это не просто автоматизация, насыщение электроникой производства, но и нравственно-культурный взрыв в сфере общения человеческих личностей, новый этап гуманизации отношений между людьми. Отношение человека к природе все чаще становится основой нравственных конфликтов в художественных произведениях.

В романе "Плaha" складывается тупиковая ситуация: гибнет Бостон, использовавший для борьбы со злом силу, гибнут волки, олицетворяющие природу, и гибнет Авдий, вызывающий к совести. Авдий поднимается на борьбу с теми "знаками зла", которые были описаны выше, и гибнет в этой борьбе.

Наша современность — это и звенья памяти бесчисленных поколений. Именно память выступает мерой человеческой совести, той нравственной координатой, без которой рассыпаются в прах усилия, не оцененные высокой гуманистической целью. Память становится всеобщим устроением, пафосом времени, утверждающим живую связь сегодняшнего дня с ушедшим, благодарностью потомков предшественникам за завоеванное и сохраненное ими будущее.

Память приобретает в произведениях писателей черты активного фактора нравственного движения общества и отдельной личности. Проблема памяти и беспамятства становится в произведениях с экологической проблематикой основой идейно-нравственного, философско-гуманистического переосмысления мифов, общечеловеческое содержание которых заключено в экстетизированной формуле изначального единства человека с окружающим миром. В более широком плане эта проблема осмысливается как проблема духовных традиций. Беспамятность оборачивается безнравственностью, безответственностью перед потомками, перед будущим. Именно так раскрываются перед нами образы Орозкула, Сабитжана. Нельзя забывать о прошлом, утверждает Айтиатов, иначе финалом земной жизни может стать обреченное на одиночество человеческое племя.

Именно память выступает мерой человеческой совести, той

¹ М.Н.Пархоменко. Горизонты реализма. О традициях и новаторстве советской литературы. — М.: Советский писатель, 1982. — С.459.

нравственной координатой, без которой рассыпаются в прах услия, не сцементированные высокой гуманистической целью.

История и нравственный опыт народа, запечатленный в национальных формах, закономерно восходят на следующую ступень: национальный опыт и гуманистический идеал человечества.

"Культура едина, — отмечает Д.С.Лихачев. История культуры — это история человеческой памяти, история развития памяти, ее углубления и совершенствования. Задержку в развитии создает не приверженность к истокам, а отказ двигаться вперед. Культура движется путем накоплений, а не отталкиваний от прошлого"¹.

Исследование особенностей воплощения общечеловеческого в произведениях Айтматова позволяет прийти к выводу, что гуманистическая основа творчества писателя берет свои истоки в национальных традициях, лежащих в основе айтматовской концепции мира. Этой проблеме посвящена вторая часть второй главы.

Во второй части второй главы — "Проблема национального в творчестве Чингиза Айтматова" — отмечается закономерное обострение проблемы общечеловеческого и национального в сфере политики и экономики и, напротив, более гармоничное соотношение этих понятий в области литературы. Это представляется естественным, т.к. рост национального самосознания в общественной жизни выявляется в обостряющемся противостоянии отжившим, устаревшим формам человеческой организации. В сфере же искусства, литературы все возрастающий уровень самосознания обуславливает и новый уровень слияния общечеловеческого с национальным. При этом общечеловеческий уровень осмысления жизни получает адекватное по уровню, но резко индивидуальное или национально окрашенное по формам выражение.

Всемирная роль и значение писателя в конечном счете определяется тем, насколько он в своем творчестве выразил своеобразие духовной жизни своей нации, своего народа, своей Родины.

По мнению Д.С.Лихачева, в будущем национальная ограниченность литературы должна исчезнуть, национальные же ценности — оплодотворить опыт литератур всех стран.

"Национальное своеобразие каждой литературы, имевшее цен-

¹ Д.С.Лихачев. Искусство памяти и память искусства. //Литературная газета, 1982. — 15 декабря:

ность только для этой национальной литературы, должно стать ценностью мирового порядка, стать опытом всех литератур, войти в мировые исторические традиции"¹.

Именно в творчестве Ч. Айтматова художественное самосознание киргизского народа достигает высоты общечеловеческого, становится "ценностью мирового порядка".

Конечно, только национальная литературная традиция, не умноженная опытом других литератур, вряд ли подняла бы столь непривычный груз. Пришлось отыскивать новые эстетические опоры, создавать новаторские формы, гармонически соединять национальную поэтику с богатой психологической традицией русской литературы.

Можно сказать, что общечеловеческие идеалы на национальной почве приобретают свою особую поэтику воплощения. Так, например, отмечается особая роль памяти, прошлого в сегодняшней жизни человека, особое характерное для восточных наций, отношение к старине, глубокое понимание мифов и преданий прошлых поколений.

Использование мифологических образов сопровождается разработкой отдельных художественных принципов и приемов их совмещения. Характерно в этом плане вычленение в мифах мотивов родственных связей с природным миром; включение в произведения близкого к канонической основе мифологического повествования и мифологического сюжета; тесное переплетение в художественной ткани произведения реалистического повествования и мифологических образов, органично вписывающихся в систему прочих художественных средств. Но при этом миф сохраняет свое доминантное значение — "быть основой крупных художественных обобщений"². Наиболее продуктивным представляется такое современное прочтение мифа, при котором национальный эпос, мифологический сюжет "работают" не сами по себе, а в нравственно-философском преломлении, несущем на себе печать эпохи, как, например, в повести Айтматова "Белый пароход". Здесь писатель использует традиционные атрибуты киргизской литературы еще со времен "Манаса", Тоголока Молдо, Токтокула: драматизм, острая социальная насыщенность, порыв к прекрасному. И, наполняя их новым содержанием, Айтматов более национален, нежели писатели, чье творчество разукрашено сроскими национальными красками и орнаментом. Национален потому, что в его произведениях

¹ Д. С. Лихачев. Прошлое — будущему. — М.: Наука, 1985. — С. 194.

² М. Б. Храпченко. Горизонты художественного образа. — М.: Художественная литература, 1986. — С. 98.

виден характер современного киргиза с его талантливостью, утонченностью чувствований, глубиной мышления, с многосторонними духовными связями со всем, что происходит в мире.

Используемая Ч.Айтматовым форма мифа, воплощающая прежде всего национальное мышление, является в то же время художественным воплощением многоуровневого общечеловеческого сознания. Атрибуты поэтики при этом сохраняют национальный колорит, а содержательная часть приобретает общемировой смысл, выявляет себя как качественно новая ступень в развитии искусства. Именно поэтому мифологические пласты "Белого парохода", "Пеготого пса...", "И дольше века длится день", "Плахи" самоценны и по своему поэтико-национальному колориту, и по своему общечеловеческому смыслу. Донося до читателя дыхание древнего этнографически конкретного эпоса, они вместе с тем поражают своим общечеловеческим содержанием, становятся близкими и понятными любому народу, любой нации. И выполнив при этом свою важнейшую нравственно-гуманистическую функцию, объединяют национально, социально, религиозно разобщенные народы в единое человечество.

В творчестве Ч.Айтматова органически сливаются киргизские фольклорные и литературные традиции с опытом классической и современной, отечественной и зарубежной литературы. Киргиз по национальности, двуязычный писатель, принадлежащий к высшему слою интеллигенции, Айтматов преодолевая многовековые барьеры отчуждения своего народа от мирового литературного процесса, не просто входит в него со своим творчеством, но и вносит в общий процесс свои открытия, сделанные на почве естественного сочетания национального, особого с интернациональным, всеобщим.

В центре каждого произведения Ч.Айтматова стоит двуединая проблема: общечеловеческое и национальное понимание и выражение жизни. Переплетение этих двух граней органично, порой трудно различимо, но творчество Айтматова тем и ценно, что в национальной жизни он выбирает такие пласты, которые восходят к ценностям общечеловеческим. При этом сохраняется национальный колорит нравственности, и в то же время возникают атрибуты общечеловеческих норм и понятий, характерных для народов любой эпохи — почему они и являются общечеловеческими.

Творчество Ч.Айтматова является своеобразным эталоном гармоничного сращения национальной поэтики с богатым общечеловеческим содержанием. И популярность этого писателя во Вьетнаме сама

по себе является еще одним подтверждением того, что достигаемый Айтматовым художественный феномен сверхсмысла, феномен всеобщности идеала действительно общечеловеческих критериев, близок к вьетнамскому читателю - в той же мере, что и русскому или киргизу.

Проследивая этапы проникновения русской классической и советской литературы во вьетнамскую читательскую среду, следует отметить любопытную закономерность. Борющийся за свою политическую свободу народ явно тяготеет к произведениям соответствующей тематики - А.Федеева, Н.Островского, Б.Полевого и т.д. В середине 50-х годов в школьную программу внесено творчество М.Горького, В.Маяковского, Н.Островского, К.Симонова, К.Паустовского, И.Эренбурга и др. Воспринимаемая во Вьетнаме как единое многонациональное целое, литература бывшего СССР примечательна также отдельными индивидуальностями, творчество которых преодолевает национальные границы, отражает общечеловеческие идеалы средствами национальной поэтики. Интересы, вызванные такими художниками, уже обозначают иное состояние вьетнамского общества, поиск им более сложных и более родственных, чем классово-политические цели, ориентиров. Растущее самосознание требует адекватной новому уровню мышления литературы. Именно в этот период творчество Ч.Айтматова и возникает особый интерес у читателей и критиков.

Примечательно, что осмысление произведений Айтматова во Вьетнаме проходило порой те же этапы, что и в его родной стране. Поначалу его обвиняли в тех же "пороках": преувеличении негативных сторон и трудностей в жизни народа, в искажении социалистической действительности, в распространении пессимистических настроений и т.д. Во время "культурной революции" в Китае книги Айтматова были запрещены.

С начала 60-х годов на вьетнамский язык переводятся почти все произведения Айтматова, обретающие тут же и свою оценку в критике.

Причины обращения писателей, критиков, переводчиков к творчеству киргизского прозаика predetermined главным образом такими особенностями его художественного метода, как тяготение к социально-философскому осмыслению действительности, гуманистическая направленность поэтического мышления, умение в локальном, национально-определенном видеть и воссоздать всеобщее, общечеловеческое.

В центре внимания вьетнамской критики и литературоведения, занимающихся изучением творчества Айтматова, находится вопрос о гуманистическом характере его произведений. Свообразию художественного мышления Айтматова посвятил свою работу доктор филологических наук До Суан Ха, проследивший творческую эволюцию писателя от его ранних рассказов.

В предисловии к переводу романа "И дольше века длится день" профессор Ле Шон отметил симпатию Айтматова к "простым" людям труда, являющимся в то же время носителями важнейших национальных и общечеловеческих ценностей.

Созвучна вьетнамскому народу и важнейшая мысль, пронизывающая все творчество Ч.Айтматова: национальные традиции, устои, колорит, психология должны не преодолеваться и, следовательно, устраняться, утрачиваться, а – напротив – интегрироваться в общечеловеческое целое, которое и будет духовно богатым, бессмертным именно потому, что сохранит свою национальную языковую культурную особенность.

Знакомство с рецензиями, статьями, опубликованными с начала 60-х годов до настоящего времени, отражающими последовательность процесса проникновения идей Айтматова в сознание вьетнамского читателя, позволяет отметить и рост популярности его творчества.

Интерес к многонациональной советской литературе в целом, и к киргизской литературе, в частности, значительно активизируется в связи с выходом Айтматова на международную арену как писателя, чья творческая индивидуальность обретает общечеловеческое звучание и значимость. Исследователи приходят к следующему важнейшему выводу: в произведениях Айтматова при всей неповторимости национального облика подняты кардинальные проблемы общечеловеческого бытия, в творчестве писателя осуществляется живой синтез национальных черт и интернационального начала в яркой самобытной форме, что в значительной мере обогащает культуру в целом.

Словно предвосхищая такие выводы критиков, Айтматов писал: "Я стремлюсь через национальное показать общечеловеческое"¹.

В Заключении диссертации содержатся выводы предпринятого исследования. Показываются истоки становления общечеловеческого и

¹ Ч.Айтматов. В соавторстве с землей и водой. – Фрунзе: Кыргызстан, 1978. – С.104.

национального в творчестве Ч.Айтматова. Определяется выявленная выше линия развития гуманистических идеалов в процессе эволюции прозаика. Подчеркиваются особенности воплощения национального и общечеловеческого в системе приемов поэтики, которыми пользуется мастер слова. Отмечается, что общегуманистический уровень осмысления проблем человеческого бытия получает в творчестве прозаика адекватное по уровню индивидуально и национально окрашенное выражение. Причем последнее не усложняет, а делает более интересным его произведения для инонационального читателя. Этот факт довольно высоко оценен как в советской, так и во вьетнамской критике, которую в творчестве Ч.Айтматова привлекает прежде всего его понимание того, насколько трудно, сохраняя свой национальный менталитет, представителям небольших народов в XX веке подняться в своем сознании до "человека планеты", человека, сохраняющего свои национальные особенности, и "человека мира" одновременно.

Мир Аз
11

Подписано к печати 10.03.1992г. Объем 0,9. Формат 60х84 1/16.

Печать офсетная. Тир. 100. Зак. 172. Бесплатно.

УОП КІПІ ім. Драгоманова, Киев, Пирогова, 9.

скальчат